

# la festa di sant'efisio

the feast of sant'efisio





## la festa

### the feast

**Ogni anno**, dal primo al quattro di maggio, la festa di Sant'Efisio riunisce i fedeli, gli abiti tradizionali e i colori di tutta la Sardegna in una processione commovente e grandiosa. Parte dalle stradine di Stampace, nel centro di Cagliari, gremite di folla e trasformate in un tappeto di petali di fiori, per arrivare alla spiaggia di Nora e quindi tornare alla chiesetta da cui è partita. È un lunghissimo pellegrinaggio con migliaia di devoti venuti da ogni parte dell'Isola, che sfilano a piedi, a cavallo o sulle *traccas*, i carri trainati dai buoi e ornati di fiori e frutta. Non è solo la più grande manifestazione religiosa, della cultura e dell'identità della Sardegna: è soprattutto una Promessa solenne fatta l'11 luglio 1652 dalla città al suo protettore. Da allora è sempre stata onorata, ogni primavera, per più di 350 anni, con profonda devozione e gratitudine sincera.

**Each year**, from 1st to 4th May, the Feast of *Sant'Efisio* assembles the devoted to the Saint, the traditional dresses and the colours of entire Sardinia in a moving and grand procession. The cortege starts from the narrow streets of Stampace neighborhood in the centre of Cagliari, crowded with people and transformed into a carpet of flower petals, and reaches the beach of Nora, to return back to the small church from where it started. A very long pilgrimage with thousands of devout people from all over the island, who proceed on foot, on horseback or riding in the *traccas*, the old country carts drawn by oxen and decorated with fruit and flowers. It is not only the main religious, cultural and identity event of Sardinia, it is, above all, the fulfillment of a solemn promise made on 11th July 1652 by the city to its patron. From then, each Spring, it has been always honoured, for more than 350 years, with deep devotion and sincere gratitude.

# la storia

## its history

**Nel 1652 in Sardegna** infuriava la peste. Le autorità cittadine chiesero aiuto con un Voto solenne a Sant'Efisio martire. Era un militare romano che, appena prima di essere giustiziato per la sua fede, aveva promesso di proteggere per sempre Cagliari e i suoi cittadini. Con il Voto, la città si impegnava a portare ogni anno la statua del Santo in processione, dal luogo in cui Sant'Efisio era stato incarcerato, nel quartiere di Stampace, fino alla spiaggia di Nora, a occidente sul golfo, dove aveva subito il martirio. La peste finì. Da allora Cagliari ogni anno scioglie il suo Voto. Dall'anno della peste il Santo è stato invocato molte volte e, nella salvezza, i cittadini di Cagliari hanno sempre visto il suo intervento. Perché Sant'Efisio e la città sono legati indissolubilmente: dall'amore, dalla venerazione e dalle reciproche promesse, intrecciate e rispettate da secoli.

**In 1652 the plague** was raging in Sardinia. The city authorities sought aid making a solemn vow to *Sant'Efisio*, the martyr, a Roman soldier who, just before being executed because of his faith, had promised to protect for ever Cagliari and its inhabitants. With this vow, the municipality promised to take the statue of the Saint in procession from the place where *Sant'Efisio* was imprisoned, in the neighborhood of Stampace, to the beach of Nora, on the gulf to the West of the city, where he suffered martyrdom. The plague ended. Since then, every year Cagliari fulfills its vow. Since the year of the plague, the Saint has been invoked many times, and in their salvation, the citizens have always seen his intervention. This is because *Sant'Efisio* and the city are truly bound together: by love, veneration and mutual promises, made and fulfilled over the centuries.









# la processione

## the procession

**Per tutto l'anno** ci si prepara alla festa. In ogni paese della Sardegna i devoti dedicano ogni cura agli abiti tradizionali, spesso antichi e preziosi, tramandati per generazioni. Cavalieri si esercitano a sfilare in parata, i conducenti preparano i giganteschi e pazienti buoi alla fatica di trainare le *traccas*, i carri decorati di fiori che precederanno il cocchio dorato del Santo. La mattina del primo di maggio la carrozza esce nella piazzetta, dove lo aspettano, con le corna adorne di pannocchie di fiori, i due buoi scelti per trainarlo. Le strade sono coperte dalla *ramadura*: un coloratissimo e profumato tappeto di petali ed essenze odorose. Tutta la processione prepara il passaggio di Sant'Efisio: prima di lui sfilano i fedeli in abito tradizionale, le *traccas*, le confraternite religiose, i miliziani a cavallo con le antiche divise dalla giubba rossa.

**All year through** people work to prepare the feast. All over Sardinia, in each town, those devoted to the Saint carefully prepare their traditional dresses, often ancient and very precious, handed down over the generations. Horses and riders practice walking in procession, drivers prepare the huge patient oxen to the fatigue of drawing the *traccas*, carts decorated with flowers that parade before the Saint's gilded coach. On the morning of the 1st of May, the coach appears in the small square, where the two chosen oxen are waiting with their horns decorated with bunches of flowers. The streets are covered with *ramadura*: a brightly coloured, scented carpet of petals and fragrant essences. All the procession anticipates the appearance of Sant'Efisio – before him the devoted people with their traditional dresses, then the *traccas*, followed by the religious confraternities and the *Miliziani* (guards) riding their horses and wearing their historic uniforms with red jackets.







**Cavalcando in frac** e cilindro accompagna il Santo anche l'Alter Nos: colui che è delegato a rappresentare il sindaco e tutta la città. Davanti al Municipio Sant'Efisio si ferma a ricevere l'omaggio della comunità, mentre suonano a festa le campane delle chiese e le sirene delle navi in porto. È forse il momento più suggestivo, quello in cui è tangibile la profonda partecipazione che accompagna questa giornata, ma è solo l'inizio del lungo pellegrinaggio fino alla spiaggia di Nora. Il Santo passa in un cocchio più semplice, quindi fa tappa per la notte e arriva al luogo del suo martirio solo il giorno successivo. Lo aspettano due giorni di celebrazioni, poi il lungo ritorno. Il quattro di maggio il rientro in città nella notte, insieme ai miliziani e ai tantissimi fedeli, è emozionante come un sogno.

**Also the Alter Nos**, dressed in morning suit and top hat, delegated to represent the Mayor and the entire city, accompanies the Saint. In front of the City Hall, the Saint's statue stops to receive the homage of the city, while bells ring joyfully together with the sirens of the ships in the harbor. That is perhaps the most striking moment, when one can truly experience the deep participation which accompanies this day, but it is only the start off of the long pilgrimage to the beach of Nora. The Saint is placed into a simpler cart, then stops for the night and reaches the place of his martyrdom only on the following day. Two days of celebrations follow before the long return journey. On the 4th of May, at night, he returns to the city, together with his horse-mounted *Miliziani* and an enormous amount of devoted people. It is intense and moving, just like a dream.



# le date

## the dates

**15 Gennaio:** È la data del martirio del Santo, celebrata, alla presenza dell'Arcivescovo della diocesi e dei devoti cagliaritari, con una processione che percorre le strade del quartiere storico di Stampace.

**1 Maggio:** La grande processione si apre alle 10 della mattina con le *traccas*, seguono i devoti in abito tradizionale, i cavalieri, i *Miliziani* e la *Guardiana*. Il cocchio di Sant'Efisio si mette in cammino alle 12 e percorre il centro fino a sfilare davanti al municipio. Il pellegrinaggio prosegue con varie soste fino a Sarroch, dove si trascorre la notte.

**2 Maggio:** Il cammino riprende fino a Nora, il luogo del martirio.

**3 Maggio:** Sant'Efisio percorre la strada sino alle rovine della città romana di Nora, quindi riparte per Pula.

**4 Maggio:** Il corteo riparte alle 8 della mattina per Cagliari, dove giunge alle 22 e 30 circa. Prima di mezzanotte la grande festa è finita. Il voto, ancora una volta, è sciolto.

**15th January:** This is the date of the martyrdom of the Saint, celebrated in the presence of the Archbishop of the Diocese and the devotees of the Saint of the city of Cagliari, with a procession passing through the streets of the historical neighborhood of Stampace.

**1st May:** The grand procession begins at 10 am, opened by the *traccas*, followed by the devoted people in their traditional dresses and the riders, the *Miliziani* and the *Guardiana*. The Saint's coach sets out at noon, and proceeds through the city centre passing in front of the City Hall. The pilgrimage then proceeds with a series of stopovers and reaches Sarroch, where it stops for the night.

**2nd May:** The procession proceeds to Nora, place of the martyrdom.

**3rd May:** *Sant'Efisio* advances on the road reaching the ruins of the Roman city of Nora, and then returns back to Pula.

**4th May:** The procession leaves for Cagliari at 8 am and reaches the city at about 10.30 pm. Before midnight, the great feast is over. Once again, the solemn vow has been fulfilled.







Email: [turismo@comune.cagliari.it](mailto:turismo@comune.cagliari.it)  
[www.facebook.com/cagliariturismo](https://www.facebook.com/cagliariturismo)  
[www.cagliariturismo.it](http://www.cagliariturismo.it)